AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 7.8.2007
COM(2007) 463 végleges

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelemről, fejlesztésről és együttműködésről szóló megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása figyelembevétele céljából készült kiegészítő jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

2007. január 1-jén két új tagállam csatlakozott az Európai Unióhoz. A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmány (a továbbiakban: csatlakozási okmány) 6. cikk (2) bekezdése értelmében az új tagállamoknak a Dél-afrikai Köztársasággal kötött kereskedelmi, fejlesztési és együttműködési megállapodáshoz (a továbbiakban: KFEM) történő csatlakozását a megállapodást kiegészítő jegyzőkönyv megkötésével kell jóváhagyni. A 6. cikk (2) bekezdése rendelkezik arról az egyszerűsített eljárásról, amelynek keretében a jegyzőkönyvet az érintett harmadik ország és az Európai Unió Tanácsa a tagállamok nevében egyhangúlag eljárva köti meg. Ez az eljárás nem sérti a Közösség saját hatásköreit.

Következésképpen a Bizottság a Tanács által 2006. október 23-án elfogadott tárgyalási irányelvek alapján és a tagállamok képviselőiből álló bizottsággal konzultálva, az EK részét tekintve az Európai Közösség nevében, a nemzeti hatáskör része tekintetében pedig a tagállamok nevében tárgyalásokat folytatott erről a kiegészítő jegyzőkönyvről.

A kiegészítő jegyzőkönyv a KFEM-nek az új szerződő felek csatlakozásából következő szükséges technikai kiigazításait írja elő, különösen a következők tekintetében:

– intézményi rendelkezések: a jegyzőkönyv számos olyan kiigazítást tartalmaz, amelyeket az új tagállamoknak e vegyes megállapodáshoz történő csatlakozása és a hivatalos nyelvek számának megnövekedése tett szükségessé;

– származási szabályok: a KFEM 1. jegyzőkönyvében a „származó termékek” fogalmának meghatározására és a közigazgatási együttműködés módszereire vonatkozó többnyelvű rendelkezéseket kiegészítették valamennyi új tagállam hivatalos nyelvével.

A KFEM az Európai Unió és a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelem liberalizálását helyezi kilátásba, amely bizonyos esetekben csak vámkontingensekre korlátozódik. A vámkontingenseket az új tagállamok és a Dél-afrikai Köztársaság közötti hagyományos kereskedelem alapján felülvizsgálták. Megállapítást nyert, hogy a kereskedelmi forgalom nem jelentős mértékű, és a vámkontingensek kiigazítása nem szükséges.

A fentiekben hivatkozott jegyzőkönyvet a Dél-afrikai Köztársasággal megtárgyalták és elfogadták.

Ez a javaslat a jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról szóló tanácsi határozatra vonatkozik.

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelemről, fejlesztésről és együttműködésről szóló megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása figyelembevétele céljából készült kiegészítő jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének második mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének második albekezdésével,

tekintettel a 2006. évi csatlakozási okmányra, és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) Az egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelemről, fejlesztésről és együttműködésről szóló megállapodást (a továbbiakban: KFEM) 1999. október 11-én írták alá Pretoriában. A megállapodást 2004. április 26-án kötötték meg[1].

(2) 2005. április 25-én Luxembourgban aláírták a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban: csatlakozási szerződés).

(3) 2006. október 23-án a Tanács az Európai Közösség és tagállamai nevében felhatalmazta a Bizottságot, hogy tárgyalásokat folytasson a Dél-afrikai Köztársasággal az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelemről, fejlesztésről és együttműködésről szóló megállapodást kiegészítő jegyzőkönyvről, a két új tagállam Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembe vétele céljából.

(4) A tárgyalások a Bizottság megelégedésére lezárultak.

(5) A kiegészítő jegyzőkönyvet, annak későbbi lehetséges megkötésére is figyelemmel, az Európai Közösség és tagállamai nevében alá kell írni. A kiegészítő jegyzőkönyvet a hivatalos megkötéshez szükséges eljárások befejezéséig ideiglenesen alkalmazni kell.

[1] HL L 127., 2004.4.29., 109. o.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelemről, fejlesztésről és együttműködésről szóló megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyvnek – egy későbbi időpontban való elfogadására is figyelemmel – a Közösség és tagállamai nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

A kiegészítő jegyzőkönyv szövegét e határozathoz csatolták.

2. cikk

Az Európai Közösség és tagállamai ideiglenesen alkalmazzák a kiegészítő jegyzőkönyv rendelkezéseit, tekintettel annak későbbi időpontban történő lehetséges megkötésére.

Kelt Brüsszelben, […]-án/én.

a Tanács részéről
az elnök

Kiegészítő jegyzőkönyv
az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai,
másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti
kereskedelemről, fejlesztésről és
együttműködésről szóló megállapodáshoz,
a Bolgár Köztársaságnak és Romániának
az Európai Unióhoz történő csatlakozása
figyelembevétele céljából

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY BRITANNIA ÉS ÉSZAK ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: a tagállamok, melyek képviseletében az Európai Unió Tanácsa jár el,

és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösség,

valamint

A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG,

a továbbiakban együtt: a Szerződő Felek,

TEKINTETTEL az 1999. október 11-én Pretoriában aláírt és 2004. május 1-jén hatályba lépett, egyrészt az Európai Közösség és tagállamai, másrészt a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelemről, fejlesztésről és együttműködésről szóló megállapodásra (a továbbiakban: KFEM);

TEKINTETTEL arra, hogy a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést 2005. április 25-én írták alá Luxemburgban és az 2007. január 1-én hatályba lépett;

TEKINTETTEL arra, hogy a 2006. évi csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése értelmében az új szerződő feleknek a KFEM-hez történő csatlakozásáról egy a KFEM-hez csatolt jegyzőkönyv megkötésével kell megállapodni,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

A Bolgár Köztársaság és Románia (a továbbiakban: az új tagállamok) a KFEM szerződő feleivé válnak, és a Közösség többi tagállamához hasonlóan elismerik és elfogadják a megállapodás szövegét, valamint az ahhoz csatolt mellékleteket, jegyzőkönyveket és nyilatkozatokat.

I. FEJEZET

MÓDOSÍTÁSOK A KFEM SZÖVEGÉHEZ,

BELEÉRTVE A KFEM MELLÉKLETEIT ÉS JEGYZŐKÖNYVEIT IS

2. CIKK

Az eredeti példányok nyelve és száma

A KFEM 108. cikke helyébe az alábbi szöveg lép:

„108. CIKK

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, szlovák, szlovén és svéd nyelven, valamint Dél-Afrika angoltól eltérő hivatalos nyelvein, azaz sepedi, sesotho, setswana, siswati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isindebele, isixhosa és isizulu nyelveken, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.”

3. CIKK

Származási szabályok

A KFEM 1. jegyzőkönyve a következőképpen módosul:

1) A 16. cikk (4) bekezdése helyébe a következő bekezdés lép:

„4. Az utólag kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványt az alábbi megjegyzések egyikével kell ellátni:

BG "ИЗДАДЕН ВПОСЛЕДСТВИЕ"

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"

EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"

EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"

FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"

LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"

LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"

HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"

MT "MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT"

NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"

PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

RO "EMIS A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYDANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"”;

2) A 17. cikk (2) bekezdése helyébe a következő bekezdés lép:

„2. Az így kiállított másodlatot az alábbi megjegyzések egyikével kell ellátni:

BG ДУБЛИКАТ"

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

RO "DUPLICAT"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT"”;

3) A IV. melléklet helyébe a következő rendelkezés lép:

„IV. MELLÉKLET
SZÁMLANYILATKOZAT

Az alább megadott szövegű számlanyilatkozatot a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket azonban nem kell lemásolni.

Bolgár változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с … преференциален произход (2).

Spanyol változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …(1).) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …(2).

Cseh változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …(1)) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …(2).

Dán változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...(1)), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...(2).

Német változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...(1)) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...(2) Ursprungswaren sind.

Észt változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...(1)) deklareerib, et need tooted on ...(2) sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...(1)) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...(2).

Angol változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francia változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Olasz változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lett változat

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme no …[2].

Litván változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Magyar változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Máltai változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holland változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Lengyel változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugál változat

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Román változat

Exportatorul produselor ce fac ojiectul acestui document (autorizația vamalâ nr. …(1)) declará cá, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențialā …(2).

Szlovén változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Szlovák változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Finn változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Svéd változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Dél-afrikai változatok

Bagwebi ba go romela ntle ditöweletöwa töeo di akaretöwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditöwantle ya tumelelo...(1)) ba ipolela gore ntle le moo go laeditöwego, ditöweletöwa töe ke töa go töwa (2) ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sirelediteweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naheng No ...(1)) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng (2).

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo ya kgethiso No ...(1)) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe, dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang (2).

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...(1)) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako (2).

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...(1)), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musi zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funeseswa kana u takaleleswa (2).

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...(1)) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene (2).

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...(1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...(1) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako (2).

Umthumeli weempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu zempahla zesigunyaziso Nombolo ...(1)) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye (2).

Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela yempahla ...(1) uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo (2).

…….[3]

(hely és dátum)

…….[4]

(Az exportőr aláírása; az okmányt aláíró személy nevét nyomtatott betűkkel is fel kell tüntetni)

(1) Amennyiben a számlanyilatkozatot a jegyzőkönyv 20. cikke értelmében elfogadott exportőr állítja ki, ezen a helyen kell feltüntetni az elfogadott exportőr vámfelhatalmazási számát. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem elfogadott exportőr állítja ki, a zárójelbe tett szavakat ki kell hagyni, vagy a helyet üresen kell hagyni.

(2) A termékek származását jelölni kell. Amennyiben a számlanyilatkozat teljes egészében vagy részben a jegyzőkönyv 36. cikke értelmében Ceutáról és Melilláról származó termékekre vonatkozik, az exportőrnek azokat "CM" jelöléssel egyértelműen meg kell jelölnie azon az okmányon, amelyen a számlanyilatkozatot kiállítják.

(3) Ezek feltüntetése kihagyható, ha az információ szerepel magán az okmányon.

(4) Lásd a jegyzőkönyv 19. cikkének (5) bekezdését. Abban az esetben, ha az exportőr nem köteles aláírni, az aláírás alóli felmentés az aláíró nevének feltüntetésére is vonatkozik.”

II. FEJEZET
ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

4. CIKK

Úton lévő vagy ideiglenesen tárolt áruk

1. A megállapodás rendelkezéseit alkalmazni kell a Dél-Afrikából az új tagállamok egyikébe, vagy az új tagállamok egyikéből Dél-Afrikába exportált, a KFEM 1. jegyzőkönyvében foglaltaknak megfelelő, a csatlakozás időpontjában úton levő, vagy Dél-Afrikában illetve az új tagállamok területén ideiglenesen raktározott, vámraktárban vagy vámszabad területen tárolt árukra.

2. Ilyen esetekben preferenciális elbánás akkor alkalmazható, ha a behozatali ország vámhatóságához a csatlakozás napját követő négy hónapon belül benyújtják a kiviteli ország vámhatóságai által visszamenőleges hatállyal kibocsátott származási bizonyítványt.

III. FEJEZET
ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

5. CIKK

Ez a jegyzőkönyv a KFEM szerves részét képezi.

6. CIKK

1. Ezt a jegyzőkönyvet a Közösség, az Európai Unió Tanácsa a tagállamok nevében és a Dél-afrikai Köztársaság saját eljárásuknak megfelelően jóváhagyják.

2. A Szerződő Felek értesítik egymást az (1) bekezdésben említett megfelelő eljárások befejezéséről. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

7. CIKK

1. Ez a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének napját követő első hónap első napján lép hatályba.

2. A jegyzőkönyvet 2007. január 1-jétől kell ideiglenesen alkalmazni.

8. CIKK

Ez a jegyzőkönyv két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, szlovák, szlovén és svéd nyelven, valamint Dél-Afrika angoltól eltérő hivatalos nyelvein, azaz sepedi,

sesotho, setswana, siswati, tshivenda, xitsonga, afrikaans, isindebele, isixhosa és isizulu nyelveken; a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt Pretoriában, […]-án/én.

a tagállamok részéről

az Európai Közösség részéről

a Dél-afrikai Köztársaság részéről

PÉNZÜGYI KIMUTATÁS

Szakpolitikai területek: 21 DEV

Tevékenységek: 21 06 02 Földrajzi együttműködés

AZ INTÉZKEDÉS CÍME:

1. KÖLTSÉGVETÉSI TÉTEL(EK) + CÍMSOR(OK)

Nincs

2. ÁLTALÁNOS ADATOK

2.1. Az intézkedésre megítélt keretösszeg (B. rész): n.a.

2.2. Az alkalmazás időszaka:

2007. január 1-jétől kezdődően

2.3. Több évre vonatkozó általános kiadási előirányzat:

a) A kötelezettségvállalási előirányzatok/kifizetési előirányzatok (pénzügyi beavatkozások) ütemezése *(lásd: 6.1.1. pont)*

millió EUR *(három tizedesjegy pontossággal)*

	2003	2004	2005	2006	2007	2008 és ezt követő évek	Összesen
Kötelezettségvállalások	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Kifizetések	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

b) Technikai és igazgatási segítségnyújtási és támogatási kiadások (*lásd 6.1.2. pont*)

Kötelezettségvállalások	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Kifizetések	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

Részösszeg a+b							
Kötelezettségvállalások	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Kifizetések	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

c) A humán erőforrások és egyéb igazgatási kiadások általános pénzügyi hatása *(lásd a 7.2 és 7.3 pontot)*

Kötelezettségvállalások/kifizetések	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

ÖSSZESEN a+b+c							
Kötelezettségvállalások	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
Kifizetések	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

2.4. A pénzügyi programozással és a pénzügyi tervvel való összeegyeztethetőség

[X] A javaslat összeegyeztethető a jelenlegi pénzügyi programozással.

A javaslat miatt a pénzügyi terv vonatkozó fejezetének átdolgozása szükséges.

A javaslat miatt szükség lehet az intézményközi megállapodás rendelkezéseinek alkalmazására.

2.5. A bevételre gyakorolt pénzügyi hatás[2]

[X] A javaslatnak nincsen pénzügyi hatása (valamely intézkedés végrehajtásával kapcsolatos technikai kérdésekre vonatkozik)

VAGY

A javaslatnak van pénzügyi kihatása – a bevételre gyakorolt hatása a következő:

(Megjegyzés: A bevételre gyakorolt hatás számítási módszerével kapcsolatos minden részletet és észrevételt külön mellékletben kell bemutatni.)

[2] További információért lásd a külön magyarázó megjegyzést.

(millió EUR egy tizedesjegy pontossággal)

		A fellépést megelőzően [n-1. év]	A fellépés után					
Költségvetési tétel	Bevételek		[n. év]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5]
	a) Bevétel abszolút összege		0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0
	b) A bevétel változása	*Δ*	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0

(Minden érintett költségvetési tételt fel kell tüntetni; ha a kihatás több költségvetési tételt is érint, a táblázatot megfelelő számú sorral ki kell egészíteni.)

3. KÖLTSÉGVETÉSI JELLEMZŐK

Kiadás típusa		**Új**	**EFTA-hozzájárulás**	**Tagjelölt országok hozzájárulásai**	**A pénzügyi terv fejezete**
Nem kötelező	diff.	NINCS	NINCS	NINCS	4.

4. JOGALAP

Az egyrészről az Európai Unió és tagállamai, másrészről a Dél-afrikai Köztársaság közötti kereskedelmi, fejlesztési és együttműködési megállapodás,

a Közösség két új tagállamának csatlakozási szerződése.

5. LEÍRÁS ÉS INDOKOLÁS

5.1. A közösségi beavatkozás szükségessége[3]

5.1.1. Célkitűzések

A két új tagállam csatlakozása a Dél-afrikai Köztársasággal kötött fejlesztési és együttműködési megállapodáshoz (KFEM), a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv útján.

5.1.2. Az előzetes (*ex ante*) értékeléssel kapcsolatban tett intézkedések

Nem végeztek speciális előzetes értékelést.

5.1.3. Az utólagos (*ex post*) értékelést követő intézkedések

Nem végeztek speciális utólagos értékelést.

[3] További információért lásd a külön magyarázó megjegyzést.

5.2. Előrelátható intézkedések és a költségvetés bevonására vonatkozó rendelkezések

5.3. A végrehajtás módszerei

A végrehajtás módszerei összhangban lesznek a KFEM általános végrehajtási szabályaival.

6. PÉNZÜGYI HATÁS

6.1. A B. részre gyakorolt teljes pénzügyi hatás (a teljes programozási időszak alatt)

(A lenti táblázatban megjelölt teljes összeg kiszámításának módszerét a 6.2. táblázat költségbontásában kell elmagyarázni)

6.1.1. Pénzügyi beavatkozás

Nincs tervezett pénzügyi beavatkozás.

Kötelezettségvállalások (millió EUR három tizedesjegy pontossággal)

Bontás	2003	2004	2005	2006	2007	[n+5 és az ezt követő évek]	Összesen
Nincs tervezett intézkedés:	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00		
ÖSSZESEN							

6.1.2. Technikai és igazgatási segítségnyújtás, támogatási kiadás és IT kiadás (kötelezettségvállalási előirányzatok)

	[n. év]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5 és az ezt követő évek]	Összesen
1) Technikai és igazgatási segítségnyújtás							
a) Technikai segítségnyújtási irodák							

b) Egyéb technikai és igazgatási segítségnyújtás - belső: - külső: *ebből számítógépesített irányítási rendszerek kiépítésére és üzemeltetésére*							
1. részösszeg							
2) Támogatási kiadások							
a) Tanulmányok							
b) Szakértői találkozók							
c) Tájékoztatás és kiadványok							
2. részösszeg							
ÖSSZESEN							

6.2. A B. részben előirányzott intézkedésekkel járó költségek kiszámítása (a teljes programozási időszak alatt)[4]

A támogatandó fellépések és intézkedések a megvalósíthatósági tanulmányban kerülnek meghatározásra.

Kötelezettségvállalások (millió EUR három tizedesjegy pontossággal)

Bontás	Teljesítések típusa (projektek, iratok)	Teljesítések száma (az 1…n években összesen)	Egységköltségek átlaga	Összköltség (az 1…n években összesen)
	1	2	3	4=(2X3)

[4] További információért lásd a külön magyarázó megjegyzést.

1. fellépés *- 1. intézkedés* *- 2. intézkedés* 2. fellépés *- 1. intézkedés* *- 2. intézkedés* *- 3. intézkedés* *stb.*
ÖSSZKÖLTSÉG

Amennyiben szükséges, a kalkuláció módszerének magyarázata

7. A SZEMÉLYZETET ÉS AZ IGAZGATÁSI KIADÁSOKAT ÉRINTŐ HATÁS

Nem várható személyzetet vagy igazgatási kiadásokat érintő hatás.

7.1. A személyzetet érintő hatás

Foglalkoztatás jellege		A fellépés irányítására kijelölendő személyzet a meglévő és/vagy kiegészítő források alkalmazásával		Összesen	A fellépés keretében felmerülő feladatok leírása
		Állandó létszámkeret	Ideiglenes létszámkeret		
Tisztviselők vagy ideiglenes alkalmazottak	A B C				*Szükség esetén külön mellékletben csatolható a feladatok részletesebb leírása.*
Egyéb személyzet					
Összesen					

7.2. A személyzeti állományt érintő általános pénzügyi hatás

Foglalkoztatás jellege	Összeg (EUR)	Számítási módszer *
Tisztviselők Ideiglenes alkalmazottak		
Egyéb személyzet (a költségvetési tétel feltüntetése)		
Összesen		

Az összegek 12 hónap teljes kiadását jelölik.

7.3. A fellépésből származó egyéb igazgatási kiadások

Költségvetési tétel (szám és megnevezés)	Összeg (EUR)	Számítási módszer
Átfogó alkalmazás (A7. cím) A0701 – Kiküldetések A07030 – Ülések A07031 – Kötelező bizottságok [1] A07032 – Nem kötelező bizottságok [1] A07040 – Konferenciák A0705 – Tanulmányok és konzultációk Egyéb kiadások (részletezve)		
Információs rendszerek (A-5001/A-4300)		
Egyéb kiadások – A. rész (részletezve)		
Összesen		

Az összegek 12 hónap teljes kiadását jelölik.

[1] Adja meg a bizottság típusát és a csoportot, amelyikhez tartozik.

I.	Teljes éves összeg (7.2 + 7.3)	EUR
II.	A fellépés időtartama	év
III.	A fellépés teljes költsége (I. x II.)	EUR

(A fellépéshez szükséges humán és igazgatási erőforrások becslésénél a főigazgatóságoknak/szolgálatoknak figyelembe kell venniük a Bizottság által az éves politikai stratégia kidolgozására irányuló irányadó vitában és az előzetes költségvetés-tervezet (PDB) elfogadásánál hozott döntéseket. Ez az jelenti, hogy a főigazgatóságoknak bizonyítaniuk kell, hogy a humán erőforrások fedezhetők a PDB elfogadásakor tett indikatív előirányzatból.

A kivételes eseteket (pl. amikor a kérdéses fellépés a PDB elkészítésekor még nem volt előrelátható) a Bizottság elé kell terjeszteni annak eldöntésére, hogy a javasolt fellépés végrehajtása megvalósítható-e, és hogyan (az indikatív előirányzat módosítása, ad hoc átcsoportosítási művelet, kiegészítő/módosító költségvetés vagy a költségvetés-tervezethez csatolt módosító indítvány útján).

8. NYOMON KÖVETÉS ÉS ÉRTÉKELÉS

8.1. Nyomonkövetési rendszer

A nyomonkövetési rendszer nem fog eltérni a KFEM-ben már megtervezettől.

8.2. A tervezett értékelés rendszere és menetrendje

Az értékelés rendszere nem fog eltérni a KFEM-ben már megtervezettől.

9 CSALÁSELLENES INTÉZKEDÉSEK

A csalások megelőzésére és elkerülésére irányuló intézkedések nem fognak eltérni a KFEM-ben már megtervezettektől.